



## FRArGILE

**Fragile / Argile / Moments / Fragments**

Dominique A, Francis Alÿs, Anonymes, Lucie Beck, Laetitia Bica,  
Jorge Méndez Blake, Nicolas Bovesse, Andrea Branzi, Benedetto Bufalino,  
Raphaël Charles, Pierre Charpin, Judicaël Cornu, Frédérique Ficheroule,  
Fabian Fiorini, Bernard Gigounon, Joël Grare, Atelier Lachaert Dhanis,  
Hugo Meert, Louis de Limburg Stirum, Joëlle Tuerlinckx, Roeland Tweelinckx

Curated by Jean-François D'Or

# **FRArGILE**

**Fragile / Argile / Moments / Fragments**

Dominique A, Francis Alÿs, Anonymes, Lucie Beck, Laetitia Bica,  
Jorge Méndez Blake, Nicolas Bovesse, Andrea Branzi, Benedetto Bufalino,  
Raphaël Charles, Pierre Charpin, Judicaël Cornu, Frédérique Ficheroule,  
Fabian Fiorini, Bernard Gigounon, Joël Grare, Atelier Lachaert Dhanis,  
Hugo Meert, Louis de Limburg Stirum, Joëlle Tuerlinckx, Roeland Tweelinckx

Curated by Jean-François D'Or

Lorsque je revenais du cours d'expression artistique que je suivais alors que j'avais une dizaine d'années, j'avais pour habitude de m'arrêter au bord de l'Escaut pour y contempler le paysage. La région dans laquelle j'ai grandi était plate à l'exception du Mont Saint-Aubert (143 m) mais elle est parcourue par ce fleuve qui lui donnait ce petit supplément d'âme. Cet endroit était tout à fait charmant, bordé de grands arbres bruyants. Ce mercredi-là, je fis la rencontre d'un garçon de 5 ou 6 ans mon ainé. Je le connaissais, il se prénommait Didier mais tout le monde le surnommait Bubulle. Ce que je ne savais pas en revanche, c'est qu'il n'aimait pas ce sobriquet. "Ça va Bubulle ?" lui dis-je, et le monde s'arrêta de tourner, je pris quatre ou cinq coups et mon perroquet en terre cuite émaillée vola dans le ciel pour terminer sa course dans le fond de l'eau. Pour la petite histoire, je me suis dit que ce serait super d'aller le rechercher 35 ans plus tard, mais avec Didier. Je m'informai alors sur lui dans mon village d'enfance mais on m'apprit qu'il était mort, il avait tendance à un peu trop s'éclater.

Als ik terugkwam van de les artistieke expressie, die ik volgde toen ik ongeveer 10 jaar oud was, had ik de gewoonte om even halt te houden aan de boord van de Schelde om het landschap te bekijken. De streek waar ik woonde was op uitzondering van de Mont Saint-Aubert (143 m) volledig vlak, maar ze werd doorkruist door die stroom die haar een supplementje ziel bijbracht. Die plek was zeer charmant, omringd door grote rumoerige bomen. Die woensdag ontmoette ik een jongen die vijf of zes jaar ouder was dan ikzelf. Ik kende hem. Zijn voornaam was Didier, maar iedereen noemde hem Bubulle. Wat ik daarentegen niet wist, was dat hij helemaal niet opgezet was met die bijnaam. "Gaat het, Bubulle?", vroeg ik en de wereld stond stil; ik incasseerde vier of vijf vuistslagen en mijn papegaai in geëmailleerd aardewerk vloog in de lucht om in het water te eindigen. Een anekdote : 35 jaar later vond ik het een leuk idee hem te gaan opzoeken, maar dan wel onder de naam Didier. Ik informeerde in mijn geboortedorp, maar vernam dat hij ondertussen was gestorven: il avait tendance à un peu trop s'éclater.

Bernard Gigounon

## FRArGILE

Jean-François D'Or est designer. La Maison des Arts est voisine de son atelier. Il en connaît l'histoire. Il y a exposé son travail en 2010. La MDA cherchait un commissaire qui pourrait appréhender le lieu comme espace de vie, avec un regard différent sur ces pièces confiées aux artistes; une maison bientôt en travaux, en réaménagement. La dernière grosse exposition avant les travaux de restauration. Il a proposé l'interprétation d'une dualité entre un état et une matière: la fragilité et l'argile. La terre sous tous ses états, la brique, le carrelage, la faïence. La terre qui prendra possession des sols, des murs et des salons précieux.

A travers la justesse et la délicatesse des propositions artistiques, il exprime leur complémentarité et noue rencontres et dialogues entre personnes d'horizons différents: céramiste, plasticien, photographe, designer, écrivain, vidéaste, sculpteur, chorégraphe, musicien.

Jean-François D'Or tisse avec les artistes et les designers des liens subtils et délicats. Les installations qu'il a choisies, les vidéos, les objets usuels ou sonores, les plats, vont boussouler les usages du lieu avec une grande diversité de propositions. L'exposition rassemblera des œuvres plus politiques, du quotidien, et des propositions décalées. Fragilité de la terre, notre fragilité également. Argile devient fragile.

Jean-François D'Or is designontwerper. Zijn atelier ligt vlak bij het Huis der Kunsten. Hij kent er de geschiedenis van. In 2010 heeft hij er zijn werken tentoongesteld. Het Huis der Kunsten zocht een curator die het Huis kon zien als een leefruimte met een andere visie op deze ruimtes, die toevertrouwd worden aan de kunstenaars. Een Huis dat binnenkort wordt heringericht. Dit wordt der laatste tentoonstelling voor het begin van de werken.

Hij koos voor een nieuwe interpretatie : de dualiteit tussen toestand en materie : de breekbaarheid en de klei. Aarde in al zijn gedaanten: baksteen, vloertegels, faience. Aarde, die de vloer, de muren , de deftige salons zal inpallen.

Door de exacte verfijning van de artistieke voorstelling toont hij de complementariteit. Hij organiseert botsing en dialoog tussen personen van diverse horizonten: keramisten, beeldende kunstenaars, fotografen, designers, schrijvers, videokunstenaars, beeldhouwers, choreografen, musici.

Jean-François D'Or weeft tussen de kunstenaars en de ontwerpers subtile en delicate verbanden. De installaties die hij heeft gekozen, de videos, de gebruiksvoorwerpen , de achtergrondgeluiden , de schotels zullen botsen in een grote diversiteit met wat gebruikelijk was in deze ruimtes. De tentoonstelling verzamelt objecten die politiek geladen zijn, ogenschijnlijk dagelijks , maar in vervreemdende verbanden. De klei wordt fragiel. Argile devient fragile.

## MDA, LA MAISON DES ARTS DE SCHAERBEEK

Trois fois par an, avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Maison des Arts lance une invitation à des plasticiens pour s'approprier le lieu. Depuis 8 ans, les installations furent à chaque fois singulières. Les artistes choisissent tantôt ses salons, sa bibliothèque, sa salle à manger créant un dialogue unique avec la maison, son histoire, ses occupants et leurs œuvres. Bob Verschueren fut le premier, suivi de Marie-Jo Lafontaine, Marin Kasimir, Bénédicte Henderick et plus récemment Hughes Dubuisson, Philippe Cardoen et Jean-François Diord, les « bombes atomiques » de Dany Danino, Lucile Bertrand, Arlette Vermeiren et Anne Liebhaberg, Bernard Villers, Jonathan Sullam, Laurent Quillet, VOID, Léopoldine Roux et Johan Muyle.

Met de steun van de Federatie Wallonië-Brussel nodigt het Huis der Kunsten drie keer per jaar beeldende kunstenaars uit om zich het huis toe te eignen. En de afgelopen acht jaar waren de installaties steeds buitengewoon. De artiesten kozen de zitkamers, de bibliotheek of de eetkamer om een unieke dialoog te creëren tussen het huis, zijn verleden, zijn inwoners en hun werken. De eerste kunstenaar die het huis verwelkomde was Bob Verschueren. Hij werd opgevolgd door Marie-Jo Lafontaine, Marin Kasimir, Bénédicte Henderick en, in een recenter verleden, Hughes Dubuisson, Philippe Cardoen en Jean-François Diord, de 'atoombommen' van Dany Danino, het werk van Lucile Bertrand en tot slot Arlette Vermeiren en Anne Liebhaberg, Bernard Villers, Jonathan Sullam, Laurent Quillet, VOID, Leopoldine Roux en Johan Muyle.

## JEAN-FRANÇOIS D'OR

Explorant de nombreux matériaux, Jean-François D'Or les sublime sans ostentation. Ses objets modestes, simples et logiques s'imposent par l'évidence et la lisibilité de leur concept autant que par leur poésie discrète.

Elu designer belge de l'année 2013, Jean-François D'Or confirme la constance et la rigueur d'un parcours sans faute.

Zijn benadering, die de eisen van ondernemingen en de noden van eindgebruikers nooit uit het oog verliest, wordt steevast getemperd door een plichtmatige hang naar zuiverheid. Zijn rustige, eenvoudige en logische creaties doen zich niet alleen gelden door hun vanzelfsprekende toegankelijkheid maar ook door hun innerlijke poëzie. Onlangs werd hij uitgeroepen tot Belgische designer van het jaar 2013 en daarmee bevestigt Jean-François D'Or de standvastigheid en rechtlijnigheid van een foutloos parcours.

## DOMINIQUE A

Author, composer and writer, born in 1968 in Provins, France  
Lives and works in Paris, France

### Les terres brunes

Paroles & musique de Dominique ANÉ

© 2002 Delabel Editions

Avec l'aimable autorisation de Delabel Editions. Droits Protégés

Courtesy of Dominique A & Delabel Editions

Des terres brunes, j'ai voulu  
J'ai voulu ne garder  
De souvenance aucune.  
Mais

C'étaient des terres humides  
Qui s'accrochaient aux pieds :  
Même au-dessus du vide,  
Elles restaient collées.

J'étais un écolier  
Et l'école était brune  
Comme la terre accrochée  
J'ai voulu n'en garder  
De souvenance aucune.

Mais le sol peut trembler,  
Disparaître la lune,  
Et tout se retourner,  
On trouvera collée  
Sous mes pieds la terre brune.

## FRANCIS ALÝS

Artist, born in 1959 in Antwerp, Belgium  
Lives and works in Mexico City, Mexico

### When faith moves mountains

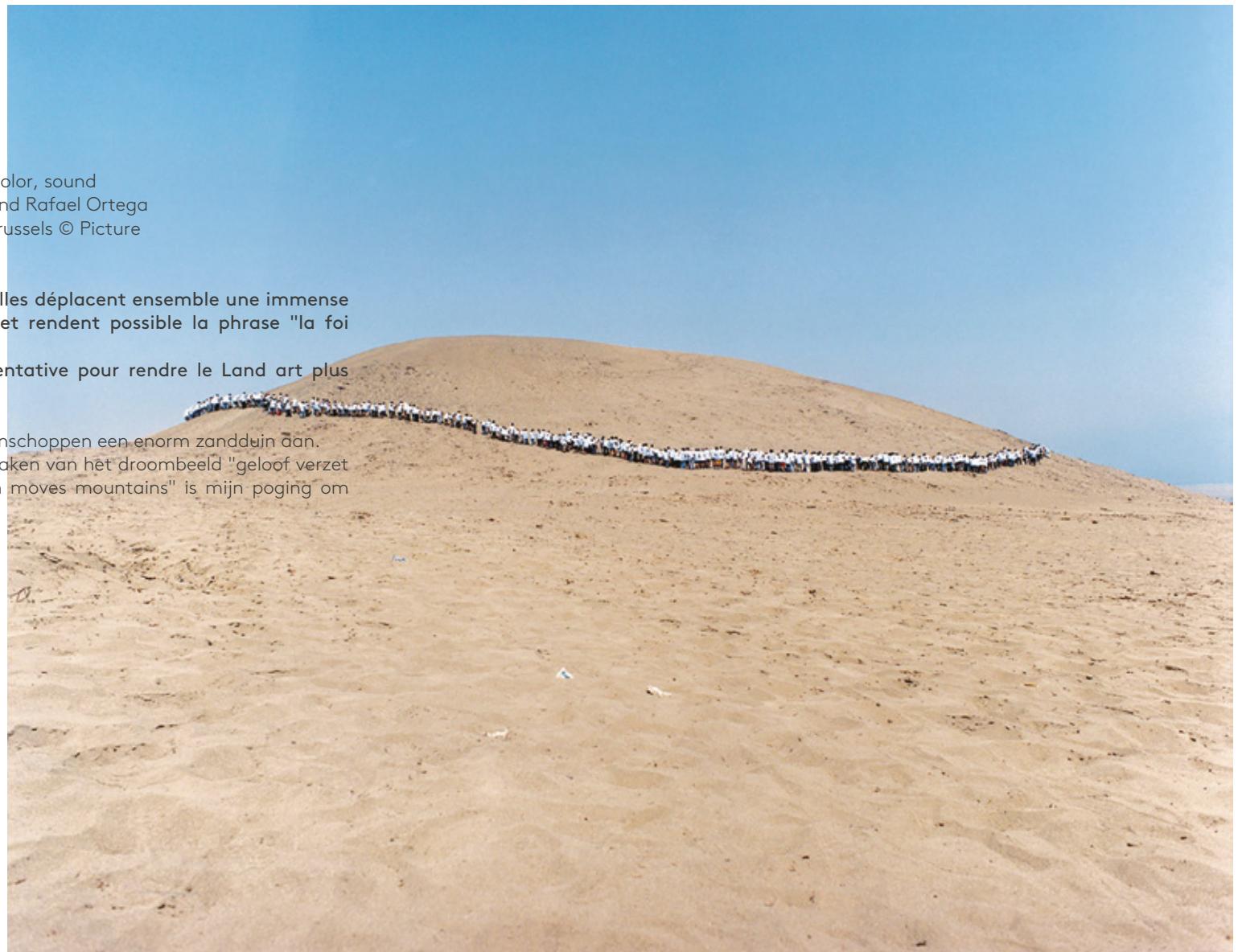
Lima, Peru 2002

Single channel video projection, 15:04 min, color, sound  
In collaboration with Cuauhtémoc Medina and Rafael Ortega  
Courtesy of Francis Alÿs & Jan Mot Gallery Brussels © Picture

A Lima, cinq cents étudiants armés de pelles déplacent ensemble une immense dune de sable de quelques centimètres et rendent possible la phrase "la foi déplace les montagnes".

"When faith moves mountains" est ma tentative pour rendre le Land art plus accessible.

Lima, vijfhonderd studenten pakken met tuinschoppen een enorm zandduin aan. Ze verplaatsen het enkele centimeters en maken van het droombeeld "geloof verzet bergen" een tastbare realiteit. "When faith moves mountains" is mijn poging om Land-art toegankelijker te maken.



## ANONYMES

Anonymous residents, Schaerbeek, Belgium

### Containers

Collection of anonymous containers collected within Schaerbeek, 2017

Courtesy of CrÉAction asbl, EYAD asbl, MDA, Jean-François D'Or

Ces différents contenants sont nés des mains de potiers anonymes, trouvés dans un marché, un magasin local, une brocante, un grenier de quartier; transmis d'une mère à une fille ou offerts en cadeau.

Ces plats, bols, cruches, gobelets, tagines, pots et autres contenants nous parlent et parlent de nous; de vous, d'eux, d'elle ou de lui.

Rassemblés, collectés, collectionnés le temps d'une exposition, ils racontent les tables de Schaerbeek. Souvenirs de nos migrations et de nos voyages, ils sont les réceptacles bruts, usés ou fragiles de nos quotidiens.

Deze terracotta recipiënten zijn gemaakt door anonieme pottenbakkershanden en werden gevonden op een markt, in een lokale winkel, op een rommelmarkt, of een zolder in de buurt, doorgegeven van moeder op dochter, of cadeau gekregen.

Deze schotels, kommen, kruiken, drinkbekers, tajines, potten en andere vaten spreken ons aan en vertellen over ons, over jullie, de anderen, over hem of haar.

Opgehaald, verzameld, samengebracht voor de tijd van een tentoonstelling, spreken ze ons over de tafels van Schaerbeek. Herinneringen aan onze verhuizingen en reizen, zijn ze ongekunstelde, versleten of breekbare getuigen van ons dagelijks bestaan.



## LUCIE BECK

Designer, student at CAD Brussels, born in 1995 in Metz, France  
Lives and studies in Brussels, Belgium

### Kamelos

Water jugs. Terra cotta. H 29 x D 11 cm. H 21 x D 11 cm

Courtesy of Lucie Beck © Picture

Courtesy of CAD Brussels © Picture



FRAgILE

## LAETITIA BICA

Photographer, born in 1981 in Liège, Belgium  
Lives and works in Brussels, Belgium

### Dazed

Printed on flag textile canvas, 145 x 100 cm  
Courtesy of Laetitia Bica © Picture

Laetitia Bica intervient en recouvrant les corps dont elle dresse le portrait, comme pour souligner l'existence de cette part si intime et silencieuse du sujet qu'elle ne se donne que dans le geste pudique qui la dérobe au regard d'autrui. "Dazed" fait partie d'une série de portraits composés de matériaux qui agissent à la manière de liants, à la fois plastiques et symboliques. La technique d'impression permet la transparence et la perception sans cesse mouvante de l'image qui se superpose à l'environnement.

Laetitia Bica bedekt de lichamen die ze portretteert. Zo zet ze de intieme stilte van het onderwerp in de verf. De vrouw geeft zich niet zo maar over aan onze blik: een ingetogen en terughoudend gebaar schermt het gezicht af. "Dazed" is onderdeel van een reeks portretten opgebouwd met materies die als bindmiddel werken , zowel beeldend als symbolisch. De printtechniek laat transparantie toe en een veranderende perceptie van het beeld dat overgaat in de omgeving.



## JORGE MÉNDEZ BLAKE

Artist, born in 1974 in Guadalajara, Mexico  
Lives and works in Guadalajara, Mexico

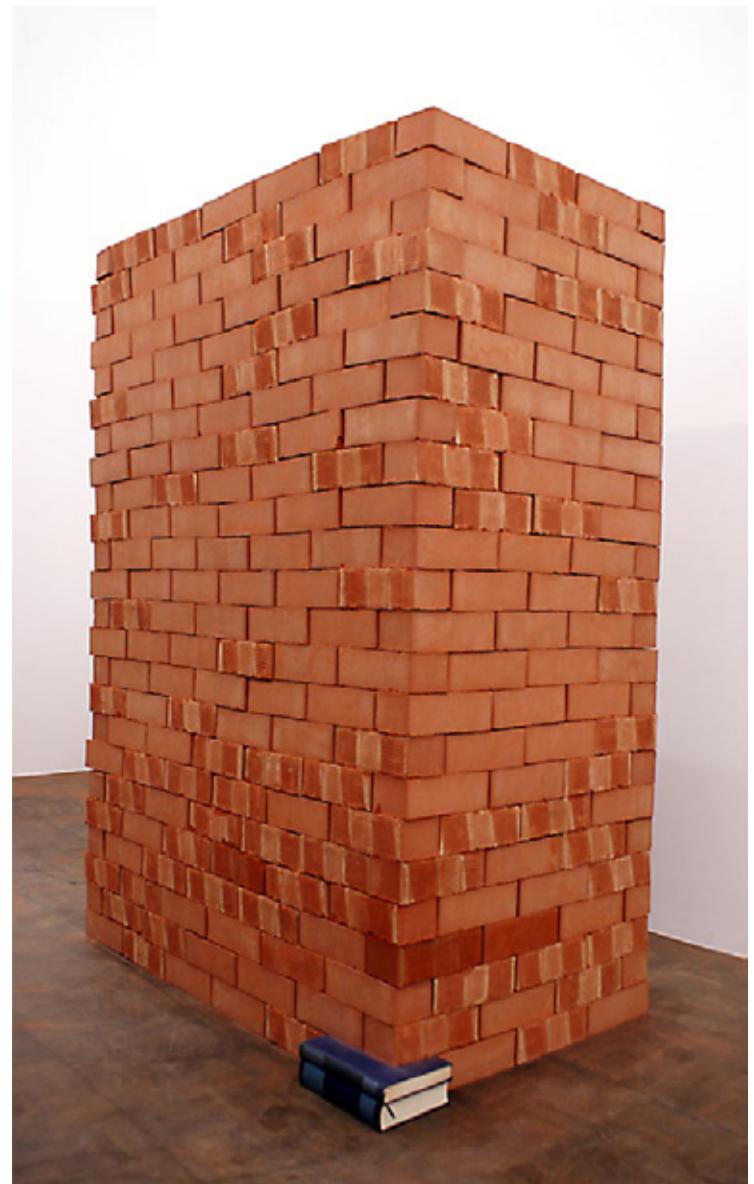
### The Capital and the Wall

Bricks and book. 2009-2013. 162,5 x 74 x 114 cm

Courtesy of Jorge Méndez Blake & Meessen De clercq Gallery Brussels © Picture

Jorge Méndez Blake utilise la littérature comme outil conceptuel. Son travail explore les connexions potentielles entre la littérature, les arts plastiques et la culture en général. "Das Kapital" est un mur monumental en briques qui traverse le lieu. En se déplaçant dans le lieu, le visiteur attentif aperçoit que sous un angle du mur, l'ouvrage "Das Kapital" a subtilement été disposé par l'artiste. Rendu littéralement illisible, cette « brique » ne symbolise-t-elle pas par excellence le travail manuel et le prolétariat ? On ne peut ignorer ce mur qui représente en soi une expérience visuelle qui se transforme en sensation physique particulièrement forte. Appartenant à l'art conceptuel et à l'art minimal, cette construction force le visiteur à la réflexion. Quelle est la symbolique de ce mur écrasant un des livres capitaux du communisme ? Est-ce un monument ? Un mur est-il un ouvrage à voir comme protection ou comme séparation ? Quelle est, à l'heure actuelle, la signification du mur ? Que l'on pense à Berlin, Israël, ou Tijuana et diverses réflexions peuvent être soulevées.

Jorge Méndez Blake gebruikt de literatuur als conceptueel instrument. Zijn werk verkent de mogelijke connecties tussen literatuur, beeldende kunsten en cultuur in het algemeen. "Das Kapital" is een monumentale muur die dwars door de zaal gaat. De oplettende bezoeker ziet als hij de zaal doorkruist dat het boek "Das Kapital" op een subtiel manier onder een hoek van de muur verpletterd ligt. Zou deze bijzondere baksteen, letterlijk onleesbaar gemaakt, niet bij uitstek het symbool zijn van de handenarbeid en het proletariaat? Je kan het bestaan van die muur niet ontkennen: het is een visuele ervaring die een sterk lichaamelijk gevoel genereert. Deze constructie, verwant met de conceptuele en minimalistische kunst, zet de bezoeker aan tot nadenken. Welk symbool gaat er uit van deze muur die een van de belangrijkste werken van het communisme verplettert? Moeten we die muur zien als een bescherming of als een afscherming? Wat is de dag van vandaag de betekenis, de verwijzing van deze muur? Denken we aan Berlijn, Israël of Tijuana? Dit zet aan tot nadenken.



## NICOLAS BOVESSE

Designer, born in 1977 in Brussels, Belgium  
Lives and works in Brussels, Belgium

### Tornade

Side tables. Ceramic base and coated steel top plate. H 45 x D 45 cm

Designed by Nicolas Bovesse for Keramis. Produced by Guy Woestyn, ceramist

Courtesy of Nicolas Bovesse and Guy Woestyn Keramis © Picture

**Cette table est le résultat d'une forme naissante. Du tournoiement naît la forme finale, fruit de la concentration, de la force, de la finesse, de la rigueur et de l'attention portée par la main en contact charnel avec la terre crue. L'image de la tornade m'est venue directement à l'esprit dans le sens où la rotation engendre une forme. C'est un produit sans dessin, un produit qui s'est formé naturellement où la matière dicte la forme.**

L'argile est un matériau étonnant : il est à la fois sensuel, flexible, mat et sans forme quand il est cru alors que cuit et émaillé, il est solide, chantant, lisse et figé. Sa fragilité provient tant à la fois de sa dureté que de la mise en œuvre lors de son façonnage au tour. Le travail au tour est similaire au travail du dessinateur en train de réaliser une esquisse. Sa rapidité d'exécution en devient fragile.

Deze tafel is het resultaat van een spontaan uit de rauwe klei geboren vorm. Door het draaien van het pottenbakkerswielen en het vleeselijk contact met de hand van de pottenbakker is hij op zogezegd natuurlijke – spontane wijze ontstaan. Maar tegelijkertijd speelt zeker de concentratie, de kracht en de oplettendheid van de ambachtsman. Het beeld van de wervelwind heeft zichzelf opgedrongen: het draaien creëert die vorm. Het is een ongepland, ongetekend product dat zich op natuurlijke wijze heeft gevormd: de materie heeft de vorm gedicteerd.

Klei is een verblijfend materiaal. Tegelijk sensueel, buigzaam, meegaand, dof en vormloos in ruwe toestand. Eenmaal gebakken daarentegen stevig, glanzend, gestold en rimpelloos. Zijn breekbaarheid komt tegelijk door de harde toestand en door het werk aan het pottenbakkerswielen. Het werk van de vakman aan het wiel is vergelijkbaar met het werk van de tekenaar die een schets maakt. De snelheid van uitvoeren leidt tot fragiliteit.



## ANDREA BRANZI

Architect, designer born in 1938 in Florence, Italy  
Lives and works in Milan, Italy

### Portale 01 / Portale 02

Vase. Ceramic. 2007. H 50 x 50 x 10 cm

CID Grand-Hornu collection

Courtesy of Andrea Branzi & CID Grand-Hornu © Picture

Andrea Branzi travaille en partenariat avec l'industrie et se consacre à des recherches personnelles sous forme de petites séries d'objets. Andrea Branzi considère les vases comme des conceptions architecturales miniaturisées à caractère duel : manufaturés et non-manufaturés. Comparables à des "Ikebana", ces vases acquièrent une symbolique toute particulière comme médiateurs entre l'homme et son habitat.

Andrea Branzi werkt als partner samen met de industrie en doet persoonlijk opzoekingswerk in de vorm van reeksen kleine voorwerpen. Hij beschouwt zijn vazen als architecturale concepten met een dubbel karakter: vervaardigd of "ontstaan". Deze vazen zijn vergelijkbaar met "Ikebana" en bereiken een zeer bijzondere symbolische waarde als bemiddelaars tussen de mens en zijn habitat.



## BENEDETTO BUFALINO

Artist, born in 1982 in France

Lives and works in Lyon and Paris, France

### Tennis d'appartement

Green carpet, painted lines on carpet, net, rackets, tennis balls

View of installation at Interface - l'appartement galerie, Dijon, 2014 © Picture

Text Frédéric Bellay, October 2013. Courtesy of Benedetto Bufalino

Au détour de certains de nos espaces quotidiens, Benedetto Bufalino produit de l'extra-ordinaire, des chuchotements, de la conversation, du débat et ce faisant, du lien social. « Recevoir une forme, c'est créer les conditions d'un échange, comme on retourne un service lors d'une partie de tennis » écrivait à ce propos Nicolas Bourriaud dans un ouvrage théorique qui posait le postulat d'une esthétique relationnelle. Plus d'une décennie plus tard, l'association Interface prend le philosophe au mot en invitant l'artiste lyonnais à proposer aux visiteurs de s'équiper en conséquence pour vivre l'expérience d'une installation sportive, pensée spécifiquement pour le lieu comme un espace de sociabilité... et pour envisager l'art comme un terrain de jeu où les idées fusent tels des coups droits et des revers. Au risque de dépasser la ligne blanche. Mais peu importe, car, puisque « l'art est un jeu », comme le disait Max Jacob, « tant pis pour celui qui s'en fait un devoir. »

In de wendingen van onze dagelijkse ruimtes produceert Benedetto Bufalino het buitengewone, het gefluister, het gesprek, het debat en zodoende een sociale relatie. "Door een vorm aan te nemen, schept men de voorwaarden voor een uitwisseling, net zoals men de opslag terugslaat tijdens een partijtje tennis": schreef daaromtrent Nicolas Bourriaud in een theoretisch werk dat relationele esthetiek als postulaat poneerde.

Meer dan tien jaar later neemt de vereniging "Interface" de kunstenaar uit Lyon op zijn woord en nodigt hem uit om aan de bezoeker het voorstel te doen om het experiment te beleven van een sportieve installatie speciaal ontworpen voor deze plek als sociale ruimte ... en om kunst te bekijken als een speelveld waar de ideeën losbarsten zoals forehands, back-hands en smashes. Op het risico na buiten de lijn te landen. Maar belang heeft dit niet want "kunst is een spel" zoals Max Jacob zei, "pech voor wie er een plicht van maakt.



## RAPHAËL CHARLES

Designer, born in 1979 in Charleroi, Belgium  
Lives and works in Brussels, Belgium

20/30

Coal rug. PE foam & felt. 2008. D 240cm

CID Grand-Hornu collection

Courtesy of Raphaël Charles & CID Grand-Hornu © Picture

**20/30 fait référence à un calibre standard de charbon. Le tapis semble se dégager d'un déversement de petits blocs de charbon épargillés sur le sol. Cette surface confronte ce qui est communément connu et ce qui est perçu dans la réalité. Cette pièce intrigante se trouve aux frontières entre la conception design et l'intervention plastique avec une pointe d'ironie tout en soulevant des questions essentielles pour notre avenir.**

20/30 is de referentie van een standaard formaat steenkool. Het tapijt lijkt te groeien uit een hoop willekeurig op de grond gestorte en verspreide kleine stukjes steenkool. Deze oppervlakte staat haaks op wat wij waarnemen in de realiteit. Dit intrigerende werkstuk ligt op de grens tussen conceptie-vormgeving en een beeldvormende interventie. Met een vleugje ironie stelt het ook essentiële vragen over onze toekomst.



## PIERRE CHARPIN

Designer, born in 1962 in Saint-Mandé, France  
Lives and works in Ivry-sur-Seine, France

### CERAM-X

Set of boxes. Limited edition, CRAFT. Enamelled earthenware, Limoges  
CID Grand-Hornu collection, FNAC  
Picture © Morgane Le Gall  
Courtesy of Pierre Charpin & CID Grand-Hornu

C'est en 2003 sur la demande du CRAFT, que j'ai été invité à réfléchir sur la notion de décor sur céramique. Mon approche de la recherche m'a conduit à envisager le décor comme narration plutôt que comme système de signes ornementaux appliqués à la surface de l'objet.

Le sujet explicitement érotique est volontairement autonome par rapport à l'objet, il raconte autre chose que l'objet lui-même. Cependant, il existe une subtile corrélation entre l'objet et le décor car le dessin de l'objet, sa forme, permet soit de cacher soit de révéler le décor suivant l'humeur et les désirs de l'usager. Ainsi se crée un jeu de faces lorsque l'on décide de montrer l'objet sous sa face décorée ou celle non décorée.

Vu sous l'angle non décoré, l'objet se révèle comme simple objet d'usage: un vase, une boîte. Vu sous l'angle décoré, la fonction de l'objet semble n'être plus que secondaire car l'objet devient alors support de narration et d'imaginaire.

Het is in 2003 dat ik, op vraag van CRAFT, werd verzocht na te denken over het begrip decor op keramiek. Mijn research bracht er mij toe het decor eerder als een verhaal dan als geheel van op het oppervlak van het voorwerp aangebrachte versieringen te beschouwen.

Het expliciet erotisch onderwerp staat gewild los van het voorwerp, vertelt een ander verhaal. En toch bestaat er een subtiel verband tussen voorwerp en decoratie: de vormgeving van het voorwerp laat toe het decor ofwel duidelijk te tonen of het te verbergen, naargelang het humeur en de bedoelingen van de gebruiker. Op die manier kan men spelen met de verscheidene oppervlakten, naargelang men ervoor kiest het voorwerp al dan niet op de versierde kant te tonen.

Als de tekening verborgen is, wordt het een gewoon gebruiksvoorwerp: een vaas, een doos. Met de zichtbare versiering schijnt het voorwerp eerder secundair, wordt het gewoon de drager van verbeelding en verhaal.



## JUDICAËL CORNU

Industrial designer, born in 1985 in France, lives and works in Brussels, Belgium

### Sound research

Seven sound objects. Sandstone. H 30 x 25 x 15 cm. Sound design by Pierre Jacqmin  
Music piece with percussionist Joël Grare. A performance to develop and explore  
object acoustics. Concert at MDA, 02-12-2017. Courtesy of Judicaël Cornu © Picture

Recherche d'une typologie génératrice d'une gamme sonore. Celle-ci est née d'un travail systématique réalisé dans le matériau céramique. Chacune des sept pièces issues de cette exploration a une signature sonore différente. Le processus de fabrication des pièces est identique à toute la série. L'unique variation entre les différents instruments est une découpe opérée entre la phase de coulage et la phase de séchage. L'objet mono-composant contient à la fois la membrane et la caisse de résonance.

Une membrane bouge, elle vibre, elle est comme un ressort qui dévoile sa fréquence, son battement. C'est cette déformation périodique de la matière qui permet aux instruments de sonner. La céramique a un degré d'élasticité qui permet ce phénomène sonore. Son apparente rigidité n'est pas absolue et quand on frappe sa surface un son clair s'en dégage, trahissant ainsi le frissonnement de la matière. Mais l'argile, elle, ne sonne pas, elle est molle, on la façonne, on lui donne une forme qui générera sa propre fréquence, mais celle-ci ne se dévoilera qu'à la cuisson. Le travail du son se fait donc à l'aveugle, on tâtonne, sans jamais connaître le chant de la pièce que l'on sculpte.

Opzoekingswerk van een typologie waaruit een klankengamma ontstaat. Dit komt tot stand via een systematisch werken met keramisch materiaal. Elk van de zeven vormen waar dit werk toe leidde heeft een verschillende klanksignatuur. De manier, het proces van vervaardigen, is identiek voor heel de serie. De enige variatie is een insnijding die wordt uitgevoerd in de fase tussen het gieten en het drogen. Het voorwerp uit één stuk bevat zowel het membraan als de klankkast.

Een membraan beweegt, trilt, is als een veer die zijn frequentie toont als een hartslag. Het is net deze vervorming van de materie die klank geeft aan de instrumenten. Keramiek heeft voldoende veerkracht om dit fenomeen waar te maken. Zijn schijnbare onbuigzaamheid is geen absoluut gegeven: als men zijn oppervlakte aanslaat bekomt men een klare toon, die het bibberen van de materie verraat. Klei daarentegen is stomp, geeft geen klank, men geeft er vorm aan die zijn eigen frequentie zal genereren, doch dit wordt maar merkbaar na het bakken. Het produceren van die klank gebeurt dus blindelings, op de tast, zonder ooit te bevroeden wat de klank zal zijn van het werk dat men produceert.



## FRÉDÉRIQUE FICHEROULLE

Product and ceramic designer, born in 1988 in Brussels, Belgium  
Lives and works in Brussels, Belgium

### Moods cups

Steady, relax, audacious, comfy, sensual, dynamic

6 ceramic cups, plaster molder, ABS 3D printed model. H 72 x D 80 mm

Courtesy of Frédérique Ficheroule © Picture

La production de cette collection marie nouvelle technologie et artisanat. Les pièces mères sont imprimées en 3D pour ensuite en faire un moule négatif en plâtre où y couler la barbotine de porcelaine. La texture de cette impression 3D est ensuite soigneusement gardée sur les tasses, émaillant uniquement l'intérieur des tasses.

La collection Moods cups explore la relation entre notre humeur et l'ergonomie de nos objets.

De productie koppelt nieuwe technologie aan ambachtelijk handwerk. De moeder-mallen worden in 3D geprint om een negatieve vorm in plaaster te bekomen waar men de vloeibare porseleinlei zal in gieten. De textuur van deze 3D afdruk wordt nadien met zorg op de kopjes bewaard : enkel de binnenkant wordt geëmailleerd. De verzameling Moods cups verkent de relatie tussen ons humeur en de ergonomie van onze gebruiksvoorwerpen.



## BERNARD GIGOUNON

Artist, born in 1972 in Mouscron, Belgium  
Lives and works in Brussels, Belgium

### De loin parallèle

Video performance 06:14 min, 2016

Concept, shooting and mounting : Bernard Gigounon

Choreographer : Louise Vanneste

Performers : Simon Loiseau, Stéphane Menti, Mathilde Klug

With the help of the federation of Wallonia Brussels

Courtesy of Bernard Gigounon © Picture

Cette œuvre montre trois personnages énigmatiques en train de lancer des pierres dans la rivière. Ils peuvent être perçus comme des enfants, des manifestants, des voyous ou encore des danseurs. La rivière absorbe les chocs sans aucun effort, chaque impact disparaît instantanément au travers de milliers de petits éclats – un spectacle marquant mais éphémère.

Dit werk toont drie raadselachtige personages die steentjes gooien in een rivier. Men kan ze ervaren als kinderen, betogers, schurken of zelfs dansers. De rivier vangt de schokken probleemloos op, zonder enige inspanning: iedere impact verdwijnt ogenblikkelijk te midden van duizenden kleine spatten, een treffend maar voorbijgaand spektakel.



## ATELIER LACHAERT DHANIS

Artists, born in Belgium  
Live and work in Tielrode, Belgium

### Saucisse

Handmade cement tiles, 20 x 20 cm  
Courtesy of Atelier Lachaert Dhanis © Picture

Tout a une fin sauf la saucisse qui en a deux.

Alles heeft een einde, behalve een worst : die heeft er twee.



## HUGO MEERT

Artist / Designer, born in 1964 in Aalst, Belgium  
Lives and works in Brussels / Profondeville

### Afrikashox

Set of dishes. 2000. Prototype. Semi-porcelain casting. 55 x 38 cm  
Courtesy of Hugo Meert © Picture Steven Van Leeuw. Text Luk Lambrecht

Cette œuvre traite de manière paradoxale le thème de la faim et met en avant nos réactions face aux catastrophes mondiales. Au niveau de l'apparence, il s'agit plus de quelque chose de décalé, tel un souvenir kitsch ramené d'Afrique ou un gadget promotionnel donné par des ONG.

L'Histoire de l'Art s'est presque entièrement développée à travers l'argile transformée par le feu en céramique. Même si elle reste fragile, cette matière est le témoin de la civilisation qui survit à tout. On pourrait aussi penser qu'elle devient en même temps la matière la plus "polluante" au monde car le processus de transformation est irréversible.

Dit werk behandelt op een paradoxale wijze het thema van de honger en speelt in op onze reacties tegenover de mondiale catastrofes. Op het eerste zicht lijkt het iets dat hier helemaal niet op zijn plaats is, zoets als een kitscherig aandenken van een reis door Afrika of een promotiegadget van een of andere NGO.

De geschiedenis en de evolutie van de kunst is voor het grootste deel terug te brengen tot de kunst om klei door het vuur te veranderen in keramiek. Zo breekbaar als ze blijft is deze materie de getuige die alles overleefde van de opeenvolgende beschavingen. Men zou ook kunnen overwegen dat het de meest vervuilende materie ter wereld is omdat het proces nu eenmaal onomkeerbaar is.



FRAgILE

## HUGO MEERT

Artist / Designer, born in 1964 in Aalst, Belgium  
Lives and works in Brussels / Profondeville

### B.C. Hammer

Crucifix. Limited edition 12 pcs. 2012

Semi-porcelain casting, enamel, gold. 29 x 11 x 3 cm

Courtesy of Hugo Meert © Picture Dominique Demaseure. Text Luk Lambrecht

**Le Marteau est un objet brillant et théoriquement intéressant; un objet digne d'or et qui a le pouvoir de refléter sur nos vies en ces temps où tout ce qui brille n'est pas or.**

De Hamer is een blinkend en theoretisch interessant voorwerp. Een voorwerp dat het waard is van goud te zijn en dat de kracht bezit om een echo te zijn van ons leven, waar nu eenmaal niet alles wat blinkt goud is.



## HUGO MEERT

Artist / Designer, born in 1964 in Aalst, Belgium  
Lives and works in Brussels / Profondeville

### Fuite

Non-fi speaker. Proto Zamu Musical Awards. Grés tourné et assemblé. 45 x 32cm  
Courtesy of Hugo Meert © Picture Steven Van Leeuw

**Les sons nécessitent du temps, le silence aussi.** "Fuite" est un haut-parleur qui reçoit et qui renvoie les sons environnants et le silence. L'objet amène immédiatement à des questions sur sa fonction, sur la raison pour laquelle il a été conçu et sur son aspect esthétique; les bases en termes de design.

Klanken hebben tijd nodig, de stilte eveneens. "Fuite" is een luidspreker die de klanken en de stilte van de omgeving opvangt en doorstuurt. Het voorwerp doet direct vragen rijzen omtrent zijn functie, de reden waarom het is ontworpen en zijn esthetisch aspect: de basiselementen in termen van design.



## LOUIS DE LIMBURG STIRUM

Industrial designer, born in 1962 in Etterbeek, Belgium  
Lives and works in Huldenberg, Belgium

### Home sweet home

Cup of tea. Prototype. Designed by Louis de Limburg Stirum, 2017  
MDA historical cup of tea. Porcelain. MDA collection, 1830  
Courtesy of Louis de Limburg Stirum & MDA collection © Picture

**De cette tasse de thé naquit notre nation. Ancien Château Eenens, la Maison des Arts, fut le théâtre d'une importante page de l'histoire de la Belgique.**

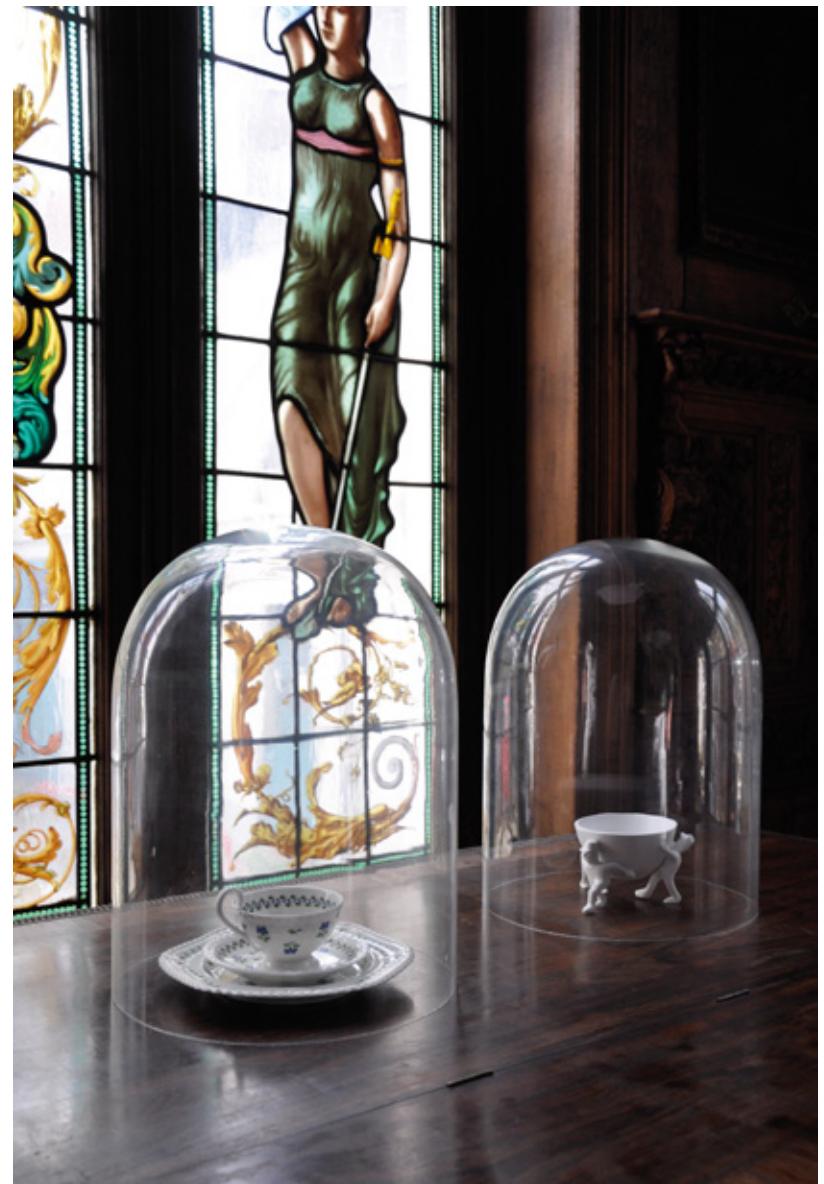
En 1830, refoulé du Parc Royal par les troupes révolutionnaires belges, le Prince Frédéric des Pays-Bas s'y réfugia avec son état-major et ses chevaux pendant quelques heures. Craignant d'être empoisonné, il refusa toute nourriture et se contenta d'une tasse de thé servie par son aide de camp, le Comte de Limburg Stirum. Après quoi, le Prince Frédéric donna l'ordre d'évacuation de la capitale par les troupes hollandaises.

En 2017, digne descendant du Comte serviteur de thé, le designer Louis de Limburg Stirum prend note de cette anecdote historique et exprime sa version: le repli de sa tasse par les hollandais. Home sweet home.

Uit deze tas thee is onze natie geboren. Het vroegere kasteel Eenens, het Huis der Kunsten, was het schouwtoneel van een belangrijke bladzijde in de Belgische geschiedenis. 1830 : Prins Frédéric van Nederland is door de Belgische revolutionaire troepen uit het Koninklijk Park verdreven. Hij vindt gedurende enkele uren met paarden en generale staf beschutting in het kasteel.

Uit vrees vergiftigd te worden, weigerde hij elk voedsel en stelde zich tevreden met een tas thee, klaargemaakt door zijn persoonlijke adjudant, de Graaf Louis de Limburg Stirum. Daarop gaf Prins Frédéric aan de Hollandse troepen het bevel de hoofdstad te evacueren.

In 2017 gaf designer Louis de Limburg Stirum, als waardige afstammeling van de thee serverende Graaf, zijn versie over de terugtocht : de terugkeer van zijn kopje door de Hollanders. Home sweet home.



## JOËLLE TUERLINCKX

Artist, born in 1958 in Brussels, lives and works in Brussels, Belgium

### Study for Monument for non-integrated arts and cultures

Halles de Schaerbeek (Brussels), 2012. Steel structure, 88 porcelain elements  
Courtesy of Joëlle Tuerlinckx & Halles de Schaerbeek © Picture. Archive 2010

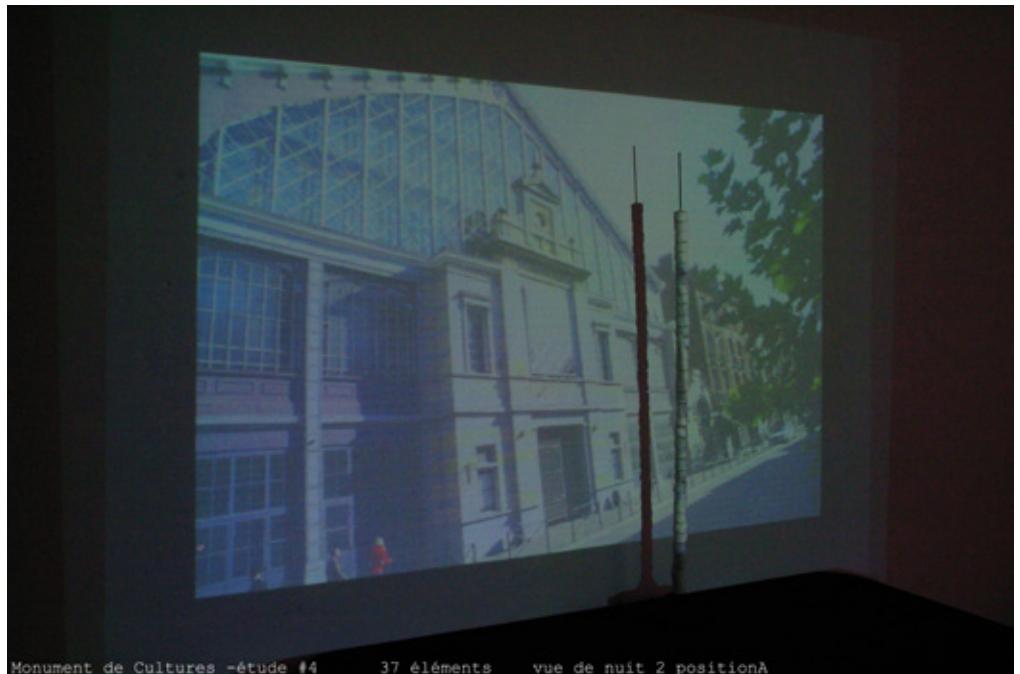
Face au bâtiment des Halles, ériger l'élément premier d'un monument double dont l'un ici, visible à Bruxelles : en référence et dans un accord de principes fidèles à la charpente historique de construction des halles, il se présente comme une ènième colonne, une poutrelle de porcelaine faite de 88 tronçons de matière moulée, coulée, taillée, modelée. Il sera: le pilone des Halles, il sera son emblème. Face au bâtiment, il s'érigera dans la tradition rétablie de l'obélisque située originaiement proche du bâti honoré. Implanté sur le trottoir en front de rue à l'avant de la façade principale, affichant son caractère intentionnellement non-intégré, il est, il sera le pilone de la culture au présent.

Fait d'une infinitude de perles-volumes de céramique tournées, enfilées, prenant comme modèle un petit bracelet 'passe-temps' trouvé lors d'un voyage dans une rue de Ramallah, gravé de langage, fait d'histoires incorporées.

Enfin, dans un rapport duel païen/religieux établi par les bâtiments avoisinants, l'église Royale Sainte-Marie et les Halles de Schaerbeek, il accuse dans une trilogie avancée les différences du temps, des croyances et des idéologies.

De kunstenaar maakt een dubbel monument. Een te zien in Brussel, komt recht tegenover de Hallen van Schaarbeek. In referentie en trouw aan de techniek waarmede het geraamte van de Hallen werd opgetrokken ziet het eruit als de zoveelste zuil. Het wordt een staande balk in porselein: een assemblage van 88 trommels: vormgegoten, gebeeldhouwde, gemodelleerde materie. Het wordt de obelisk van de Hallen, hun embleem. Recht tegenover het gebouw zal het naar de hemel wijzen in de teruggevonden traditie van de obelisk, oorspronkelijk opgesteld vlak bij het te eren bouwwerk.

Aan de straatzijde in het voetpad geplaatst, bewust zijn niet geïntegreerd karakter tonend, wordt het de ankerpaal van de hedendaagse cultuur. Hij is samengesteld uit een oneindig aantal volumeparels van gedraaide keramiek, aaneengeregen op het model van een kleine armband, gevonden tijdens een wandeling in een straat van Ramallah. Het voorwerp staat bol van taal, van opgeslagen geschiedenis. Daarbovenop, in een verhouding heidens – godsdienstig, geschapen door de omgevende gebouwen : de Hallen van Schaarbeek en de Koninklijke Sint-Mariakerk, accentueert de zuil een uitgesproken trilogie van verschillen in tijd, geloof en ideologie.



## ROELAND TWEELINCKX

Artist, born in 1970 in Duffel, Belgium  
Lives and works in Antwerp, Belgium

### Elbow

Baked clay, 2015. 32 x 18 x 30 cm

Picture © Liesbet Gruping / Roeland Tweelinckx

Courtesy of Roeland Tweelinckx & Irène Laub Gallery

**Roeland Tweerlinckx est un artiste belge qui crée principalement des œuvres in situ dans des galeries ou des espaces publics. Dans ses interventions, où il utilise des objets du quotidien, il joue subtilement à la fois de nos environnements et de notre pouvoir de perception. Au niveau du contenu, son travail agit comme un trompe-l'œil, créant un sentiment de confusion pour le public, alors qu'en même temps, il invite à un regard plus intense sur la réalité.**

Roeland Tweerlinckx is een Belgisch kunstenaar die vooral werken creëert in situ: in galerijen of de openbare ruimte. In zijn installaties gebruikt hij dagelijkse voorwerpen, hij bespeelt op subtiële wijze onze omgeving en onze perceptie. Inhoudelijk werken zijn installaties als gezichtsbedrog, creëren ze een gevoel van verwarring voor het publiek, terwijl hij tegelijk een aanzet geeft om de werkelijkheid met een meer intense analyserende blik te bekijken.



## FABIAN FIORINI

Musician, born in Liège in 1973, Belgium  
Lives and works in Brussels, Belgium

### Ondes migrantes

Une performance pianistique lors de l'exposition FRAgILE, à la maison des arts de Schaerbeek, le 6 octobre 2017. Cette performance s'inscrira dans la continuité du mouvement initié par le collectif "Les Fleurs Maigres" et Lorent Wanion  
Courtesy of Fabian Fiorini © Picture Gaël Maleux

Ce mouvement, intitulé d'abord 'Je te promets un miracle' puis 'On se promet un miracle' est parti de la constatation horrifiée de la situation des plusieurs centaines de migrants laissés dans une situation sanitaire honteuse dans la gare de bus au sous-sol de la gare du Nord, à Bruxelles. Tous en transit, dans l'espoir d'un avenir meilleur, ils sont restés là des mois avant de se faire reconduire chez eux, ou enfermer dans l'un ou l'autre centre fermé, qualifiées de rafles ou de nettoyage par un certain Mr. F.

Politique d'un autre temps ? Nous sommes toujours bien en 2017...

Au-delà de l'affligeante récurrence de telles nouvelles, ce qui a frappé Lorent cette fois-ci, c'est que juste au-dessus des lits où tous ces gens dormaient à même le sol, s'étendait la majestueuse fresque de l'artiste Belge : Johan Muyle. Intitulée 'Je te promets un miracle' et qui est composée du portrait d'un grand nombre d'artistes de notre pays, très connus. En tant qu'auteur, comédien et metteur en scène, cette confrontation insupportable entre deux réalités devient immédiatement insupportable et il a l'idée géniale de lancer l'hypothèse d'un rassemblement où, artistes, migrants porteront les masques (simples photocopies brandies devant le visage) et rappelleront tous ensemble que le monde est à chacun de nous.

Les photos que vous pourrez voir sur le piano sont toutes celles que nos amis et collègues artistes ont envoyées pour l'occasion.

Les mélodies interprétées par Fabian Fiorini seront la preuve musicale irréfutable que la vie est précieuse, fragile et subitement belle, malgré tout. Elles sont issues de plusieurs traditions. Des quatre coins du monde, comme nous tous.

Fabian Fiorini, le 29 septembre 2017



## JEAN-FRANÇOIS D'OR

Industrial designer, born in 1974 in Liège  
Lives and works in Brussels, Belgium

### Fragments

Collect of ceramic fragments from different journeys, 1992-2017  
Courtesy of Jean-François D'Or © Picture

1. Barcelona, 31/07/2001.
2. Bellagio, 23/08/2005.
3. Spa, 17/09/1997.
4. Furnes, 01/04/1992.
5. New York, 19/02/1999.
6. Nancy, 06/05/2006.
7. Cassis, 15/08/2010.
8. Tokyo, 17/05/2016.
9. Vercorin, 01/03/2017.
10. Joyeuse, 13/08/2017.
11. Butte Montmartre, 31/05/1996.
12. Jakarta, 28/04/2005.
13. Luca, 08/08/2004.
14. Mexico, 24/03/2007.
15. Nice, 02/06/2003.
16. Santorin, 04/07/2006.
17. Nantes, 11/11/2011.
18. Montréal, 04/07/2012.
19. Sintra, 20/08/2015.
20. Liège, 31/12/1999.
21. Ostende, 29/06/2008.
22. Lèves, 24/06/2006.
23. Amsterdam, 01/01/2012.
24. Porto, 18/08/2015.
25. Athènes, 02/07/2006.
26. Pointe du Groin, 06/05/2005.
27. Budapest, 13/02/2017.
28. La Garde-Adhemar, 23/08/2017.
29. Copenhagen, 28/10/2007.
30. Berlin, 31/07/2003.
31. Ajaccio, 08/08/2016.
32. Bois de La Cambre, 04/05/1995.
33. Bari, 21/08/2013.
34. Vieste, 17/08/2013.
35. Brooklyn, 10/02/1999.
36. Honfleur, 07/11/1994.
37. Rotterdam, 19/11/2016.
38. Stockholm, 30/01/2010.
39. Milan, 12/04/2000.
40. Bangkok, 13/05/2005.
41. Uccles, 25/12/2007.
42. Dublin, 04/07/2017.
43. Cap blanc nez, 07/07/2015.
44. Schaerbeek, 06/04/2008.
45. Bruxelles, 24/02/2003.

## COLOPHON

Edited in the case of FRArGILE exhibition curated by Jean-François D'Or

07/10/2017 - 02/12/2017. Opening 06/10/2017

Maison des Arts de Schaerbeek, 147 Chaussée de Haecht, 1030 Schaerbeek

[www.lamaisondesarts.be](http://www.lamaisondesarts.be)

Lay-out & concept: Jean-François D'Or / [www.loudordesign.be](http://www.loudordesign.be)

Graphic design: Fifty / Fifty

Printing: IPM Printing s.a.

© All rights reserved

## THANKS TO

Maison des Arts and Service Culture teams: Véronique Baccarini, Anne-Cécile Maréchal, Chloé Peretti, Alexandra de Behault, Jamal El Boustati, Ana Tziampazidou, Stéphane Dessicy, Nathalie Berghmans et Valérie Weichselbaum; Raphaëlle Muchery from l'Estaminet, Cathy Simon, Pierre Jacqmin.

Courtesy of Dominique A, Francis Alÿs, Anonymes, Lucie Beck, Laetitia Bica, Jorge Méndez Blake, Nicolas Bovesse, Andrea Branzi, Benedetto Bufalino, Raphaël Charles, Pierre Charpin, Judicaël Cornu, Frédérique Ficheroule, Fabian Fiorini, Bernard Gigounon, Joël Grare, Atelier Lachaert Dhanis, Hugo Meert, Louis de Limburg Stirum, Joëlle Tuerlinckx, Roeland Tweelinckx, Halles de Schaerbeek, CID Grand-Hornu, Marie Pok, Irène Laub Gallery, Jan Mot Gallery, Meessen De Clercq Gallery, Delabel Editions, CAD Brussels, Guy Woestyn, Keramis; Margot Lorthois, Emilie Niedercorn, Félix D'Or.

A l'initiative de / Op initiatief van Sadik Köksal, Echevin de la culture / Schepen van cultuur (FR) et avec le soutien du Collège des Bourgmestre et Echevins et de la Fédération Wallonie-Bruxelles / en met de steun van het College van Burgemeester en Schepenen en Fédération Wallonie-Bruxelles.



Halles●be



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES

1030

SCHAARBEEK